Anne C. Porst, Internship Abroad Advisor, International Office

Phone: 0049 211/ 81-15730

E-Mail: auslandspraktika@hhu.de

**Praktikumsvereinbarung zwischen/ Acuerdo de prácticas entre** .

Name/ Nombre\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Anschrift/ Dirección\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Geburtsdatum/ Fecha de nacimiento\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-Mail\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Matrikelnr.

(im folgenden als Studierender bezeichnet/ denominado a continuación como estudiante)

und/ y

Name Praktikumsgeber/ Nombre empresa de práctica\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Betreuer/ Tutor\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresse/ Dirección\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

E-Mail\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Homepage/ Página Web\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(im folgenden als Praktikumsgeber bezeichnet/ denominado a continuación como empresa de prácticas)

Das Praktikum gemäß dieser Praktikumsvereinbarung wird anerkannt vom/ La práctica según este acuerdo de prácticas es reconocido por el

International Office

Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Universitätsstr. 1

40225 Düsseldorf

# § 1 Art und Dauer der Ausbildung

(1) Das Praktikum dient der praktischen Ausbildung des Studierenden. Der Studierende erhält auch während des Praktikums seine Einschreibung an der Hochschule aufrecht.

# § 1 Forma y duración de la capacitación

1. Las prácticas sirven para la capacitación práctica del estudiante. Aun durante las prácticas el/la estudiante sigue estando matriculado en la universidad.
2. Las prácticas empiezan el y
3. Das Praktikum beginnt am

und

terminan el .

endet am .

1. Diese Ver~~e~~in~~barung k~~ann jeder Zeit vom Praktikumsgeber und dem Studierenden gekündigt werden.

**§ 2 Pflichten des Praktikumsgebers** Der Praktikumsgeber verpflichtet sich:

1. den Studierenden während des Praktikums zu unterweisen,
2. dem Studierenden einen Betreuer zuzuweisen und
3. dem Studierenden nach Beendigung seines Praktikums einen schriftlichen Tätigkeitsnachweis auszustellen.

(3) Este convenio puede ser rescindido en cualquier momento tanto de parte de la empresa de prácticas como por el/la estudiante.

**§ 2 Obligaciones de la empresa de prácticas** La empresa de prácticas se compromete a:

1. Asignar al/a la estudiante el trabajo a realizar durante las prácticas,
2. asignar al/a la estudiante un tutor y

(3) expedir para el/la estudiante un certificado de actividades escrito una vez terminadas las prácticas.

**§ 3 Pflichten des Studierenden** Der Studierende verpflichtet sich:

1. den Anordnungen des Betreuers Folge zu leisten,
2. die ihm im Rahmen seiner Ausbildung übertragenen Aufgaben sorgfältig, gewissenhaft und termingerecht auszuführen,
3. die Betriebsordnung, die Werkstattordnung und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten und alle Werkzeuge, Werkstoffe, Geräte und sonstige Gegenstände des Praktikumsgebers sorgsam zu behandeln,
4. die Interessen des Praktikumsgebers zu wahren und über Betriebsvorgänge Stillschweigen zu bewahren,
5. bei Fernbleiben den Praktikumsgeber unverzüglich zu benachrichtigen und bei Erkrankungen spätestens am dritten Tag eine ärztliche Bescheinigung beim Praktikumsgeber vorzulegen.

**§ 4 Aufwandsentschädigung** Der Praktikumsgeber zahlt eine

**§ 3 Obligaciones del/de la estudiante** El/la estudiante se compromete a:

1. Seguir las indicaciones del tutor,
2. cumplir meticulosa, fiel y puntualmente las tareas que le fueron asignadas en el marco de su capacitación,
3. tratar con cuidado y respeto elreglamento, las disposiciones en el taller y las normas de prevención de accidentes y tratar con cuidado todas las herramientas, materiales, accesorios y dispositivos así como los demás artefactos de la empresa de prácticas,
4. debe conservar los intereses de la empresa de prácticas y guardar silencio acerca de los procesos empresariales,
5. indicar inmediatamente a la empresa de prácticas algún absentismo y, en caso de enfermedad, presentar a más tardar al tercer día un certificado médico a la empresa de prácticas.

# § 4 Gastos de representación

La empresa de prácticas paga un monto de

Aufwandsentschädigung von brutto.

€ pro Monat

gastos de representación de por mes.

Euros bruto

# § 5 Versicherungsschutz

1. Der Studierende verpflichtet sich, für die Dauer des Praktikums eine Krankenversicherung abzuschließen, soweit er nicht krankenversichert ist.
2. Der Studierende verpflichtet sich, für die Dauer des Praktikums eine ausreichende Unfall- und Haftpflichtversicherung abzuschließen und eine Kopie der Versicherungsscheine vor Antritt seines Praktikums beim Praktikumsgeber vorzulegen.

# § 5 Protección de seguro

1. El/la estudiante se compromete a hacer un seguro médico para el período de las prácticas, en caso de que no disponga de éste.
2. El/la estudiante se compromete a hacer un seguro contra accidentes y un seguro contra daños a terceros para el tiempo de las prácticas y presentar a la empresa de prácticas una copia de la póliza de seguro antes de iniciar las prácticas.

Der deutsche Text ist maßgeblich. El texto alemán será determinante.

Lugar, Fecha, Firma Empresa deprácticas

Este acuerdo de prácticas es reconocido por el

Düsseldorf, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lugar, Fecha, Firma Universidad

Lugar, Fecha, Firma estudiante